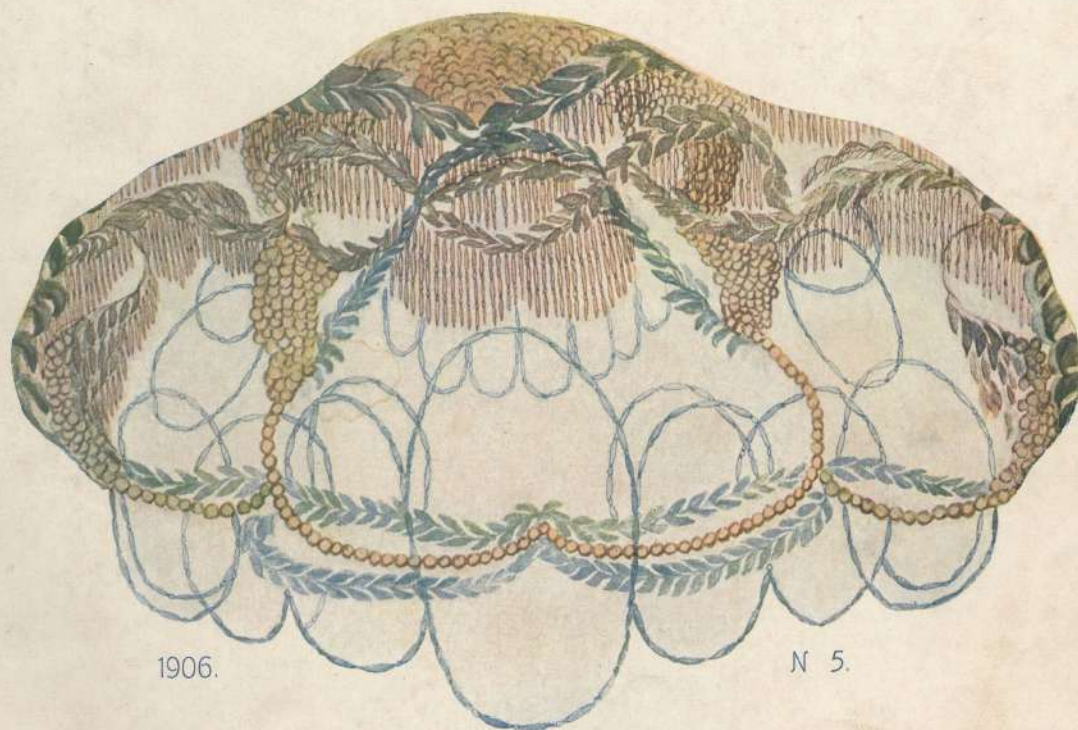


ЗВІСНОВАНОЕ ПУКЛО



1906.

N 5.

ЛАТВИЯНОН Д'ОР





№ 5

Художественный отдѣлъ.

Стр.

Section artistique.

Partie.

I. Обзоръ выставокъ 1906 года. 29 снимковъ съ произведеній Павла Кузнецова, Василя Милоти, В. Денисова, Н. Теофилактова, Н. Сапунова, Т. Луговской, А. Голубкиной, М. Сабашниковой, А. Линдемманъ, Б. Анисфельда, А. Средина, А. Явленскаго, Н. Ульянова, Н. Крымова, М. Ларионова. 5—20.

I. Revue dex expositions de 1906. 29 reproductions des œuvres de Paul Kouznetzov, Basile Milioti, V. Denisov, N. Feofilactov, N. Sapounov, T. Lougovski, A. Goloubkine, M. Sabachnikov, A. Lindemann, B. Anisfeld, A. Sredine, A. Iavlensky, N. Oulianov, N. Krymov, M. Lariouov. . . . . 5—20

ПРИЛОЖЕНИЕ: Павелъ Кузнецовъ. „Любовь матери“. (Цвѣтная автотипія.)  
Обложка, листъ оглавленія, заглавный листъ и листъ библиографическаго отдѣла работы Павла Кузнецова; листъ хроники и полоса между текстами—Н. Сапунова; надписи—В. Милоти. Вѣнчики: Б. Анисфельда (стр. 25, 28, 59), М. Добужинскаго (стр. 23), Павла Кузнецова (стр. 21, 30, 50), Е. Лансере (стр. 55), В. Милоти (стр. 22, 80), Н. Сапунова (стр. 31, 37, 42), С. Яремичъ (стр. 26), Н. Теофилактова (стр. 94).

SUPPLEMENT. Paul Kouznetzov „L'amour maternel“ (autotypie en couleurs).  
Frontispice, ornement de la page du sommaire, du titre, de la page de la section bibliographique par Paul Kouznetzov; titre de la chronique et ornement entre textes—par N. Sapounov; inscriptions de V. Milioti; Vignettes: de B. Anisfeld (p. 25, 28, 59); M. Doboujinsky (p. 23); Paul Kouznetzov (p. 21, 30, 50); E. Lancéré (p. 55); B. Milioti (pag. 22, 80); N. Sapounov (p. 31, 37, 42), S. Iaremitch (page 26); N. Féofilaktov (p. 94).

Стихи, беллетристика, статьи.

I. Вяч. Ивановъ. 2 стихотворенія . . . . . 21  
II. К. Д. Бальмонтъ. „Ожерелье“. 3 стих. . . . . 23  
III. Иванъ Бунинъ. 2 стихотворенія . . . . . 26  
IV. Сергѣй Кречетовъ. 2 стихотворенія . . . . . 27  
V. В. Зоргенфрей. „Кладбище“. 3 стих. . . . . 29  
VI. Алекс. Десперовъ. 2 стихотворенія . . . . . 30  
VII. Маркъ Криницкій. „Слѣпецъ“, разсказъ . . . . . 31  
VIII. Юрій Черета. „Синецъ“, разсказъ . . . . . 37  
IX. А. Бѣлый. „Вѣнчикъ лавровый“, статья . . . . . 43  
X. В. Розановъ. „Египеть“, статья . . . . . 51  
XI. Д. Имгардтъ. „Живопись и революція“, статья . . . . . 56  
XII. К. Эйгесъ. „Музыка и Эстетика“, статья . . . . . 60

Poésies, belles-lettres.

I. Venceslas Ivanov. 2 poésies . . . . . 21  
II. C. D. Balmont. „Le Collier“, 3 poésies . . . . . 23  
III. Jean Bounine. 2 poésies . . . . . 26  
IV. Serge Krétchétoy, 2 poésies . . . . . 27  
V. B. Sorgenfrei. „Le cimetière“, 3 poésies . . . . . 29  
VI. Alexandre Diespérov. 2 poésies . . . . . 30  
VII. Marc Krinitsky. „L'aveugle“, récit . . . . . 31  
VIII. George Tchéréda. Bonheur bleu, récit . . . . . 37  
IX. A. Biély. „Couronne de lauriers“, article . . . . . 43  
X. B. Rosanov. „L'Egypte“, article . . . . . 51  
XI. D. Imgardt. „La peinture et la révolution“. . . . . 56  
XII. K. Eiges. „La musique et l'Esthétique“. . . . . 60

Художественная хроника.

I. К. Сыннербергъ. Художественная жизнь Петербурга . . . . . 64  
II. В. К. Музыкальная хроника Петербурга . . . . . 65  
III. Вольфингъ. Музыкальная весна . . . . . 69  
IV. Н. Тароватый. На выставкѣ „Миръ Искусства“ . . . . . 72  
V. Московская хроника . . . . . 74  
VI. Вѣсти отовсюду . . . . . 76

Chronique artistique.

I. C. Synnerberg. La vie artistique à Pétersbourg . . . . . 64  
II. V. K. Chronique musicale de Pétersbourg . . . . . 65  
III. Wolfing. Printemps musical. . . . . 69  
IV. N. Tarovaty. A l'exposition du „Monde de l'Art“ . . . . . 72  
V. Chronique de Moscou. . . . . 74  
VI. Nouvelles de partout . . . . . 76

Отдѣлъ критико-библиографическій.

1. А. Бачинскій. — „Факелы“, кн. I . . . . . 82  
2. А. Курсинскій. — Л. Андреевъ, тт. II и III. Разказы . . . . . 84  
3. Бор. Поповъ. — Анри Лихтенберге, Рихардъ Вагнеръ . . . . . 87  
4. Б. Диксъ. — Талашкино. Изд. „Солдружества“. . . . . 88  
5. Сергѣй Кречетовъ. — Николай Поярковъ, „Солнечныя Пѣсни“ . . . . . 90  
6. Сергѣй Кречетовъ. — Федоръ Соллогубъ, „Родникъ“ . . . . . 90  
7. Ник. Ярковъ. — Амари, стихотворенія. Поливановъ, „Кончались“, разсказъ . . . . . 91  
8. Сигурдъ. — С. Головачевскій, „Мене-Текел-Парес“ . . . . . 92

Partie critique et bibliographique.

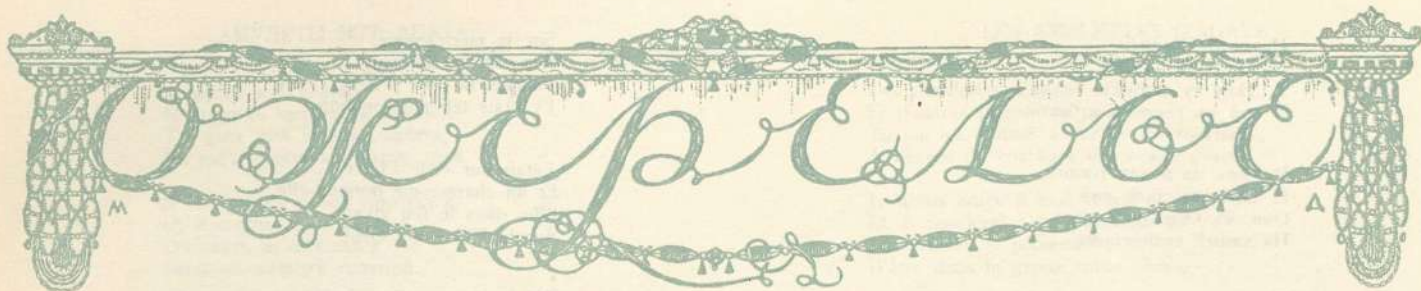
1. A. Batschinski. „Les Flambeaux“, livre I . . . . . 82  
2. A. Koursinsky. L. Andreev, vol. I, II et III. Récits . . . . . 84  
3. B. Popov. Henri Lichtenberger, Richard Wagner. . . . . 87  
4. B. Diks. „Talaschkino“, édition de l'Union. . . . . 88  
5. Serge Krétchétoy. Nicolas Potarkov, „Chants ensoleillés“ . . . . . 90  
6. Serge Krétchétoy. Fédor Solohub. „A la Patrie“. . . . . 90  
7. Nicolas Jarkov. Amari, poésies. Polivanov. „Il est mort“, récit. . . . . 91  
8. Sigourd. S. Golovatchevsky. „Mene, Tecel, Pharés“ . . . . . 92

ОТЪ РЕДАКЦИИ.

AVIS DE LA RÉDACTION.

ОБЪЯВЛЕНІЯ.

ANNONCES.



## LE COLLIER.

### КАМЕНЬ-АЛАТЫРЬ.

На морѣ-Океанѣ,  
На островѣ Буянѣ,  
Межъ камней-богатырь,  
Есть Камень-алатырь.

Онъ бѣль-горючъ и ярокъ.  
Несгудимо-жарокъ,  
Красивъ его изгибъ,  
Кипить тотъ Камень-кипъ.

Горитъ тотъ Камень-чудо,  
Что лучше изумруда.  
Онъ каждый мигъ—живой,  
Тотъ Камень солнечевой.

Подъ Камнемъ тѣмъ сокрыта  
Мечта, что не изжита.  
Спѣши къ нему скорѣй,  
Коснись до тайнъ морей.

Все шире Море, шире.  
На Камнѣ-алатырѣ  
Сидитъ, въ лучахъ горя,  
Громовница-Заря.

Сидитъ Дѣвица-Красна,  
Смѣется безучастно.  
Смѣшинки Дѣвы той—  
Разсвѣты надъ Водой.

А разъ придетъ охота—  
Совсѣмъ тотъ смѣхъ безъ счета:  
Смѣяться такъ начнетъ,  
Что молнія сверкнетъ.

Все звонче смѣхъ пѣвучій,  
Пожаромъ рдѣють тучи  
Огниста Красота,  
Свѣтла ея фата.

### PIERRE-ALATYR.

Sur la mer-Océane,  
Sur une île Bouyan,  
Géante parmi les pierres  
Est la Pierre-Alatyr.

Blanche, elle brûle et irradie,  
Ardente et qui ne peut froidir.  
Sa courbe est belle,  
Elle bout, cette Pierre-Bouillant!

Elle brûle, cette Pierre-miracle  
Meilleure que l'émeraude.  
A tous instants vivante est-elle,  
Cette pierre de soleil.

Sous cette pierre se cèle  
Le rêve inassouvi.  
Hâte-toi vers elle, hâte-toi,  
Touche aux mystères des mers!

La mer devient large, et large...  
Sur la Pierre-Alatyr  
Est assise, qui arde dans les rayons,  
La Force de foudre—qui est l'Aurore.

Elle est assise, la Donzelle-Belle,  
Elle rit impassiblement.  
Les risettes de la Vierge  
Sont des aubes au-dessus de l'Eau.

Mais que l'envie l'en prenne,  
Ce rire sera d'une vie innombrable:  
Elle se mettra à rire—ainsi  
Qu'un éclair tout à coup s'éploie!

Sonore de plus en plus, vient le rire chantant.  
Les nuages rougissent en incendies.  
Flammale est la Beauté  
Et transparent son voile...

На морѣ-Океанѣ,  
На островѣ Буянѣ,  
Я Дѣву ту любилъ,  
У ней въ гостяхъ я былъ.

Я былъ на этомъ Камнѣ,  
И заговоръ дала мнѣ  
Она, въ Огнѣ живомъ,  
На камнѣ солнцевомъ.

О, заговоръ тотъ властный!  
Онъ данъ мнѣ Дѣвой страстной.  
Все покорю я съ ней,  
Гори, Огонь, сильнѣй.

Лишь Камень кто изложеть,  
Мой заговоръ тотъ сможетъ  
Лишить его лучей,  
Гори, Огонь, скорѣй.

Но Камень кто жъ изложеть,  
Кто пламень превозможетъ?  
Привѣтъ сиянью дней,  
Гори, Огонь, сильнѣй.

#### ЭЛЕКТРОНЪ.

Электронъ, Камень-алатырь,  
Горючь-могучь-янтарь,  
Гори! На насъ возсталъ Упирь,  
Отвратныхъ гадовъ царь!

Завѣтный Камень-свѣтозоръ,  
Рожденье волнъ морскихъ,  
Какъ въ Морѣ—глубь, въ тебѣ—пожаръ.  
Войди въ горючий стихъ!

О, слитокъ горечи морской  
И свѣтлыхъ слезъ зари,  
Электронъ, камень дорогой,  
Горя, враждой гори!

Волна бѣжитъ, волну дробя,  
Волна сильнѣй, чѣмъ мечъ.  
Электронъ, я заклялъ тебя  
Ты, вспыхнувъ, сможешь сжечь!

Sur la mer-Océane,  
Sur une île Bouyan,  
J'aimais là cette Vierge,  
J'y étais tel que son hôte.

J'étais sur cette Pierre,  
Et un charme me donne-t-elle,  
Elle, dans le feu vivant,  
Sur la Pierre de soleil.

Oh! le charme est puissant  
Que me donna la Vierge passionnée!  
Je vais tout asservir par Elle,  
Brûle, Feu, plus ardemment!

Celui-là qui rongera la Pierre,  
Lui, de mon charme pourra  
Eteindre les rayons...  
Brûle, ô Feu, brûle vite!

Mais, qui rongera la Pierre?  
Mais, qui surmontera la flamme?  
Salut! éclat des jours,  
Et brûle, ô Feu, plus ardemment!

#### ELECTRON.

Electron, Pierre-Alatyr,  
Brûlant, Puissant, Ambre,  
Brûle!... Envers nous s'est insurgé Vampire,  
Des reptants monstres de hideur le roi!

Magique Pierre-Clair-d'Aurore!  
Naissance de la vague des mers,  
Comme en la Mer l'abîme, en toi est le brasier:  
Entre en mon Vers ardent!

O lingot d'amertume marine  
Et des larmes lucides d'aurore,  
Electron! pierre chérie,  
En flambant, flamboie de haine!

La vague court, brisant la vague,  
La vague est plus forte que l'épée:  
Electron, toi que j'ai conjuré,  
Tu pourras, t'allumant d'éclats, tout consumer!

АМУЛЕТЫ ИЗЪ АГАТА.

Амулеты изъ агата,  
И другихъ цвѣтныхъ камней,  
Ты дала мнѣ въ часъ заката,  
Въ часъ заката красныхъ дней.

Я съ самимъ собой прощался,  
О, Колдунья, и съ тобой,  
Общала я, общался  
Быть въ пещерѣ голубой.

Да, къ полдненной позолотѣ  
Позабывши путь и слѣдъ,  
Подбирать въ лазурномъ гротѣ  
Къ амулету амулетъ.

Я свершилъ обѣтъ заклятья,  
Я забыть, сдержавъ свой нравъ,  
Розы губъ, восторгъ объятя,  
Изумруды нѣжныхъ травъ.

Камни, камни заклинаний  
Ты дала мнѣ—вотъ они.  
Въ ихъ узорахъ—миръ стѣнаний,  
Чуть одинъ пошевелили.

Въ нихъ напѣвность такъ богата,  
Въ ихъ мерцаньяхъ—смерть врагу.  
Но враждою сердце смято,  
Больше быть здѣсь не могу.

Стоны грома въ мигъ раската  
Вотъ они—бери, скорѣй.  
О, заклята жизнь агата,  
Сколько воли въ снахъ камней!

К. Бальмонтъ.

LES AMULETTES D'AGATE.

Des Amulettes d'agate  
Et d'autres pierres de couleur,  
Tu me les donnas à l'heure du couchant,  
À l'heure du couchant des beaux jours.

Je disais adieu à moi-même  
Et, ô Sorcière! à toi pareillement.  
J'ai promis, je promettais,  
D'être dans la grotte toute bleue,—

Oui, vers la dorure des midis  
Oubliées la route et la trace,  
D'assortir dans la grotte azurée  
Amulette à l'amulette...

J'ai accompli le magique serment.  
J'ai oublié, retenant ma nature,  
Les roses des lèvres, l'extase de l'étreinte,  
L'émeraude des douces herbes.

Des pierres, des pierres de charme,  
Tu me donnas, et les voici.  
Dans leurs signes ouverts est un monde de tourments:  
Il est assez d'en remuer une seule.

Si riche en elles, la mélodie...  
En leurs miroitements git la mort à l'ennemi...  
Mais de tant de haine le cœur est meurtri,  
Je ne veux davantage rester ici!

Gémissements et tonnerres à l'instant de leur roulement,—  
Et les voici! prends-les vite!  
Oh! magique est la vie de l'agate,  
Et que de volonté dans les songes des Pierres!

C. Balmont  
(traduit par René Ghil et M-me  
A. de Holstein).

